


~~e~~ ~~Catálogo de las mujeres~~

Semónides de Amorgos

polilla

+
Verónica Gerber Bicecci

Traducción:  Ríos

I

Creó Dios la mujer primeramente
de entendimiento y juicio desprocheland
de una cerdosa puerjer se por uentra
le hace siempre teneptreia la bñesque
Reclinada en el su la marevunente
jamás se lados side ruder estido liarse
cubie asquerc sempre 6m a d nes
sobre el sordido cie ngord stur
de har

II

A otra crío e una dolosa zomarece
y la ciencia le dio de bueno diehelant
en esta casta de mujer se encuentra
mucho perveri hamotro musoresque
y la ira la dobla y ra mane en mente
a todos lados sin prudeno el orciarse




III

En sus costumbres dioces de parece
al pel hombre es sra, carga se la die, helante
por onal, saber todas las val, jamás e
Todo lo mira con hambries dios, es, te
y con tanto mirar siempre se, ente
Cuando no ve algún homleo, el orciarse
y ni las amenazas del marie, ved, for, as, d, ne
bastantes son a contener sus, as, tur
Ni aunque le eche los dientes, que have
irritado y fe, una pedra
ni aunque la, a, gue con pa
ni el respeto a los huésped
sino que siempre furibur

IV

Otra hicieron los dioses de la tieaquella
y al hombre para carga se la diehlan
la cual ni el bien ni el mal jamás ca...
y su saber se ciñe a sí los dioses que
dan a la tierra riguroso inviolente
para acercarse al fuego con el orciarse



ved for as donès
estur
de haya

V

Mas vuelve ya tu peasno ynto a aquella
que ha nacido del peros traba tiendlan
en todo el día de reireve la amecie
El Huésped que en su castá colesote
la llenará de inmensas benuxerente
y jurará no hallarse en todo el orciarse
ni ser posible que jamás se vedtoras donés
una mujer más buena en sus costur
M con embar veces se e de haya mu
como la perra sobre sus cach
Aspera con amigos y enemig
en su doloroso genio al mar se
que muchas ve segado y quic
los marineros llen de alboro
y ot ra horribleme
y alza y encrespa las hincha

VI

Otra nació de un asno y la cenza
ejercitada en ásperos trabajos
aunque sólo la mueve la amociendo
Sentada día y noche está coesquiva
y sin alguna distinción acoge ante
al primero que llega a recebiarse
por su señor en los a. lereformas dones

que haya mu
sir la

VII

Oyegua una infelice comadreja
triste generacion que nada tiene
de bueno ni de mal malquiereciendo
de amor y de dñada paxia y esquiva
el lecho conyutará de xa presente
su espcdado : en dñaga y se enriarse
y con sus eretas daña a lord forras dones
y devora las vianda no irrú n
eng de haya mu
quier sir l
que par

VIII

Una yegua de herencia cabellera
fue madre de ovejuna laborreca y aciliar a
cualquier obra se la cualquier tralgún feliz
No tocará jamás musla par porque bien
ni la basura quitará de na porque
Gran cuidado tendi unto enciarse
sentándose en el landes las rorras domes
muestra su afecto a tan terru n
En cada día lávase tresvdo eng ue haya mu
se llena de perfumes y de triquerir la
y el cabello derrama porque la que par
y corona de flores la da más mala es de
Espectáculo hermoso El marido se
para el marido miserable y gran de su e
a no ser algún rey muy poder n er
que pueda mantener tan gran pro

IX

Otra fue de una mo... de manera... abre tris...
que un igual mal no... a los hombres...nciliar de...
Por su boca feís... la risa... algún feliz...
de toda la ciud... ando pa... porque...
tíes olo...e apenas... cabeza na... porque le...
nañ... unto en su...

Tiene en extremo grandes las roave las domésticas
¡Pobre el que abraza a tan terrible

Como una mo... marido engae haya muj...
y a todos los de... de las risas...tir las...
se cuorrill de ha... o uprque la que pare...
y sin estar cav... ensala más mala es de...
cómo hacer algo... bárba... El marido se que...
se alegran de su e...
cada cu... n er...
quier de...

X

Mas con la que ha nacido de la abeja
es el hombre feliz y afortunado
pues no cometerá delito alguno
Ella alarga la vida a sus cam
los siembra de flores olor
Amada de su amado compañe
va envejeciendo en los ligeros
dándole hermosos y afamados h
distinguese entre todas las mujeres
por la gracia feliz que la acompa
no busca ni frecuenta los corrillos
donde hablan liviandades las amigas
y esta prudente y apreciable casta
la da el gran valor Jove a sus favore
A los demás que están ent
de Júpiter el dolo las pro
Y tanto en su maldad carg
que si parece que algún bien le caen
al mísero marido esto mismo
incómodo en extremo al desdic
Todo el que vive con mujer no
pasar un día enteramente bu

ni echar el hambre triste de su
ni el amor conciliar de sus an
Si le sucede algún feliz suce
o ya porque este bien le den los dios
o ya porque le venga de los hombr
al punto en su mujer encuentra
que mueve las domésticas ren

Doquier que haya mujer no se espere
poder admitir bien huesped alguno
porque la que parece más mode
la más mala es de todas las mu
El marido se queja a las vecin
se alegran de su error y se le r
cada cu en embar siempre daba
la mujer propia la del otro af
sin ver que le comprende el mismo
Pues este horrible mal Júpiter
y el lazo ató con insoluble nu
de donde viene que la cru
arrebato cesados muchos

ADENDA DE LAS MUJERES POLILLA

He leído muchas veces el *Catálogo de las mujeres* de Semónides de Amorgos (s. VI a. C.), y en cada lectura me parece que a su taxonomía le hacen falta algunos especímenes. Las mujeres polilla, por ejemplo: aquellas que sufren del síndrome del nido y devoran la materia que habitan. Es decir, aquellas cuyo conocimiento se ciñe a destruir. Decidí carcomer este texto –probablemente el poema misógino más antiguo que conocemos en la historia occidental– tomando los signos de puntuación como centro de cada circunferencia cortada. La reescritura de las mujeres polilla empieza, entonces, en su propia casa.